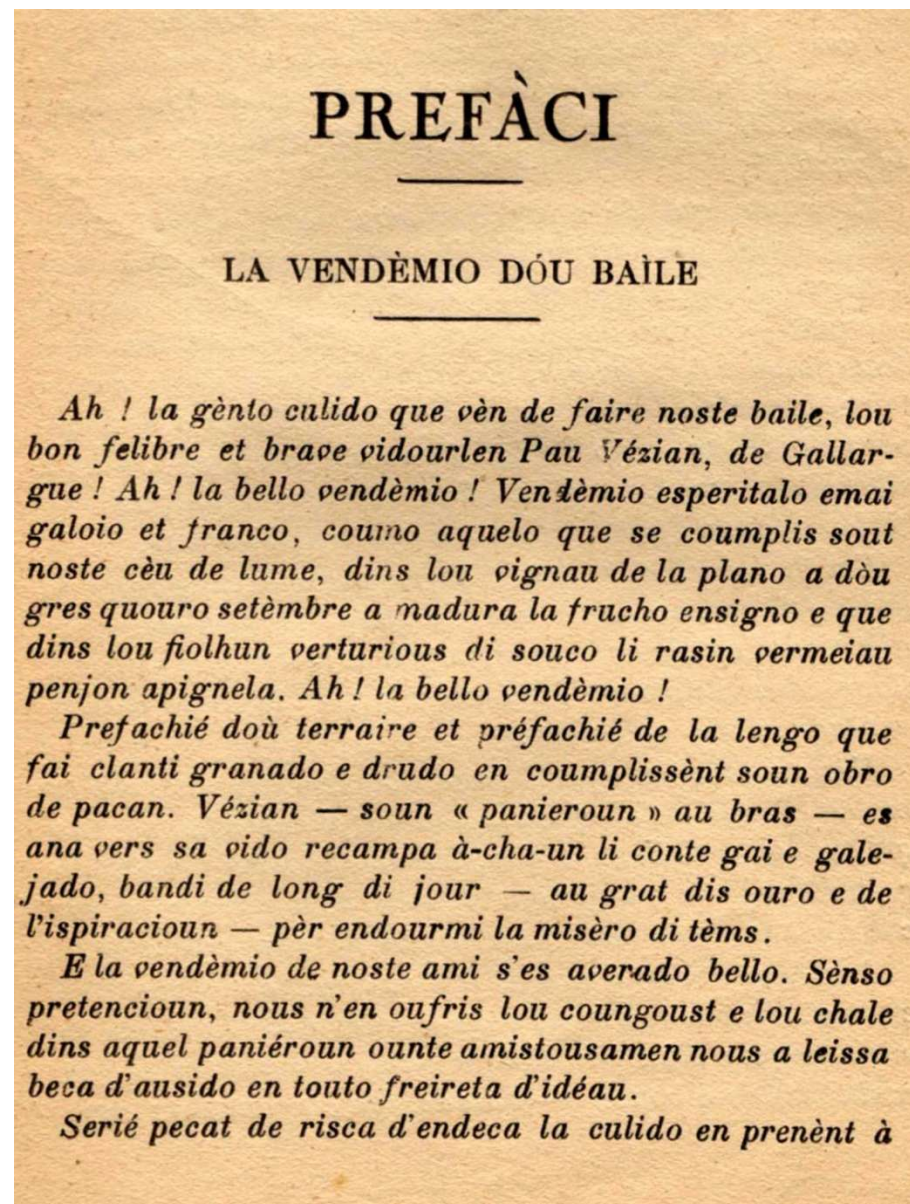


Cc livre faisait partie de la bibliothèque municipale de Saint-Just qui était à l'école communale. Il était répertorié N° 522 bis d'une bibliothèque comprenant plus de 600 livres en français, langue d'Oc... certains dédiés par l'auteur : Marquis de Baroncelli, Joseph d'Arbaud, Antoine Roux Jeanne de Flandrézy... Cette bibliothèque a été détruite sans aucune délibération du conseil municipal, ni explications.



despart talo flour e tau fru doù galant panieroun, pèr n'en faire tasta pèr avanço is amis la redoulènci e la sabour. Quau voudra se douna joïo de n'alena l'idealo frescour e la sentour agrèsto, croumpara lou panié tout en plen. E, de-segur, n'aura pas lou regrèt de n'avé fa la pacho !

Li conte gai de noste cabiscòu soun d'uno bono meno, escri dins lou biaï risoulié di mèstre, en vers court d'uno bono vengado, e dins uno lengo agradivo e chanudo — coumo aquelo que fan tinda nosti travaïdou quand volon galeja. En quauqui vers noste countaire vidourlen dis bèn ço que vòu dire. E n'en dis proun pèr nous leïssa souto l'aflat d'uno scèno viscudo, d'uno situacioun galoïo e d'uno fino rebrico ounte fuso la vèrbio e lando l'esperit de nosti brave pèd-terrous.

Em'èli, lou rire vèn soulet derroumpre la magagno di front e di cor, noun pas lou rire faus de tant d'obro lougièro, mai aquèu rire clar, sutièu e franc que mes sa flour subre li caro e li fai s'esbaudi touti bello au resson cantadis d'uno galouieta.

Vézian es un d'aqueli sage dóu terraire que sabon metre dins la vido aquèu pessu de filousoufio pacano qu'èro lou privilège e lou fiertun de nosti vièi. Soun recuèi, soun « panieroun » nous n'en retrais la lus counfourtarello e nous n'en fai ama la fisanço e la fé.

Ami légèire — quouro, à l'oustau, lou vèspre, en esperant l'ouro doù som, vous vendra dins l'idéio de fa voste regale d'un fru d'où « panié » vezianen e que, rasin méstre o boutel — l'uiade, lou cinsaut, lou mus-

cat, la clareto, vous semoundran parieramen sa car redouno e fernissènto — serés empachaca de fa vosto causido... talamen que voudrés mordre à belli dènt touti li fru rejoun souto la ramo, sèns poudre dire à la fin dou regale, quinte es aquèu que vous aura mies agrada.

Mai, de-segur, n'en gardarés lou parfum à la bouco emé — dintre lou cor — l'escrèto e siavo desiranço de ié reveni, mai de ié reveni léu, agroumandi pèr lou chale requisit d'aqueli fru dóu païs vidourlen.

*Louis ABRIC,
Majourau doù Félibrige.*

L'ASE À DOS CAMBOS

Lou peiarot Tounin Lafavo
Asseta sus soun carretoun
Que soun vièil ase rebalavo
S'entournavo à soun oustaloun
Emé tres sacado de fato,
Sèns counta li pèu de lapin
Lou ferre viei e li sabatos.
Venié de bèure un cop de vin
E mastegavo uno outro chico ;
Coumençavo d'être proun tard
E se tratavo de bourrico,
De lambinaire e de gueinard,
Car pèr segui la routo tristo
Ai, las ! avié gés de fanau.
Se fisant à sa bono visto
Guidavo lou vièil animau.
Subran, pres d'uno folo alarmo
Ié semblé que venié d'ausi
Lou tracanat de dous gendarmo ;
Autant-lèu, sèns s'engrepsi
E sèns la mendro mousiduro,
Desatelé l'ase en souscant,

L'ANE A DEUX JAMBES

Le chiffonnier Antonin Lafave
Assis sur son charreton
Que son vieil âne traînait
Retournait à sa maison
Avec ses sacs de chiffons,
Sans compter les peaux de lapins,
Le vieux fer et les savates.
Il venait de boire un coup de vin
Et mâchait une autre chique,
Il commençait d'être assez tard
Et il se traitait de bourrique,
De lambin et de flandrin,
Car pour suivre la route triste
Hélas ! il n'avait pas de fanal.
Se fiant à sa bonne vue
Il guidait le vieil animal.
Soudain, pris d'une folle alarme
Il lui sembla qu'il venait d'entendre
Le trantran de deux gendarmes ;
Aussitôt, sans s'engourdir
Et sans la moindre lenteur
Il détela l'âne en soupirant

L'estaqué darrié la veituro,
Se metegué dins lou brancan
- Pensas bèn qu'acó lou descouro —
E tirassé lou cargamen.
Li gendarmo au bout d'un quart d'ouro
Lou pregavon poulidamen
De s'arresta ; pioi, ié diguèron :
Digas-nous quante es vostre noum
Pèr lou verbau, apoundeguèron
En espinchant lou carretoun :
- Vesènt qu'avès ges de lanterno
E voulèn saupre pèr de qué,
Nous prenguès pas pèr de baderno —
Alor, noste ome rebriqué :
- Mi bon Messiès, aro, siei l'ase,
Leissas me fairé moun mestié,
Pèr lou rèsto, noun vous desplase,
Adreissas-vous au carretié.

L'attacha derrière la voiture,
Il se mit dans le brancard,
— Vous pensez bien que cela l'écoeure —
Et il tira le chargement.
Les gendarmes au bout d'un quart d'heure
Le priaient poliment
De s'arrêter ; puis, ils lui dirent :
Dites-nous quel est votre nom,
Pour le procès-verbal, ils ajoutèrent
En lorgnant le charreton :
Nous voyons que vous n'avez pas de lanterne
Et nous voulons savoir pourquoi,
Ne nous prenez pas pour des badernes.
Alors notre homme répliqua :
Mes bons Messieurs, maintenant je suis l'âne,
Laissez-moi faire mon métier,
Pour le reste, ne vous déplaie,
Adressez-vous au charretier.

LOU FENIANTAS

Lou chat de la veùso Lafavo
Ero peresous e groumand,
E tout lou jour flandrinejavo
Coume un vertadié gourimand,
Quand avié sourti de l'escolo
Ero esta mes coume aprendis
Encó dou menuisié Lacolo,
Mai lou travai es lassadis
E se fagué metre à la porto ;
Assajé de nouveù mestié,
Mai anavo souvènt per orto
Emé d'autri felibustié,
E li mestierau doù vilage
Sèmpre i'avien douna soun sa.
Countunié doune soun gourrinage
Que, soul, poudié l'interessa,
Sa maire en fiellant sa coulougno
Un jour ié vengué : grand gusard
Vejo ! à ta plaço auriei vergougno,
Estènt roubuste emai gaiard
De manja sèns jamai rèn faire.
Eù rebriqué en badaiant :
Sabes bèn que moun brave paire
Es mort, l'autre an, én travaiaint.

LE GRAND FAINÉANT

Le fils de la veuve Lafave
Était paresseux et gourmand,
Et tout le jour il fainéantait
Comme un véritable truand.
Quand il était sorti de l'école
Il avait été mis en apprentissage
Chez le menuisier Lacole,
Mais le travail est lassant
Et il se fit mettre à la porte ;
Il essaya de nouveaux métiers,
Mais il allait souvent vagabonder
Avec d'autres flibustiers
Et les artisans du village
Toujours l'avaient congédié.
Il continua donc son vagabondage
Qui, seul, pouvait l'intéresser.
Sa mère en filant sa quenouille
Un jour lui dit : grand gueux,
Vois ! à ta place j'aurai honte
Étant robuste et gaillard
De manger sans ne rien faire.
Lui, répliqua en baillant :
Tu sais bien que mon brave père
Est mort, l'autre année, en travaillant.

AU FERRE ! AU FERRE !

Au manadié A. ARNAUD,
Capitàni de la Nacioun Gardiano.

En sourtènt de l'estable un biou negre e feroun
S'aplanto tout d'un cop au bon mitan d'ou round
E semblo voulé dire : aro, venès me querre,
Mai lou pople afouga s'escrido : au ferre ! au ferre !

Li dous gardian, rablot, decida, noun poutroun
S'avançon plan planet emé si ficheiroun
Soulide dins si man. Planta coume un pau-ferre
Lou ternen vèi lis ome e, se prenènt au luerre,

Tèsto souto, boumbis e s'enferro subran
Contro l'aste aceira qu'ensaunousis soun mourre,
L'amalicio tant-lèu, pièi, lou decido à courre.

La foule estrambourdado alor pico di man
En l'ounour di gardian, que gagon dors l'estable
Leissant lou brau traire de bram espaventable.

AU TRIDENT !

Au manadier A. ARNAUD,
Capitaine de la « Nacioun Gardiano ».

En sortant de l'étable un taureau noir et farouche — S'arrête tout-à-coup au milieu de l'arène — Et semble dire : maintenant, venez me chercher, — Mais le peuple ardent s'écrie : au trident ! au trident !

Les deux gardians rablés, décidés, non poltrons. — S'avancent doucement avec leurs tridents — Solides dans leurs mains. Immobile comme un pieu — Le taureau voit les hommes et, se fiant au leurre,

Tête baissée, bondit et s'enferme soudain — Contre le trident acéré qui ensanglante son museau, — L'irrite aussitôt et le décide à courir.

La foule enthousiasmée alors applaudit — En l'honneur des gardians qui se dirigent vers l'étable — Laisant le taureau pousser des beuglements furieux.

VERS LOU SOUVAGE

A l'afouga gardian R. ARNAUD.

Li pèd dins lis estrièu, plega dins son bernous,
Lou gardian pensatièu segui pèr la bouvino,
A travès lou vacant tapissa de plouvino,
S'adraïo vers lou Rose e li prat salabrous.

Au dindin dis esquerlo enfetant, sansounous,
De soun meme anamen la manado camino;
Perfès un biòu s'arrèsto e béu à la roubino,
Pièi, countùnio a trepa sus lou sòu sansouirous,

E sus soun camarguen au moudèste arnescage
L'ome, tout en fourviant quàuqui daladèr vert,
Saup pas se pourra d'ouro ajougne lou Sòuvage.

Mai quouro à l'avalido, entrevèi Bras-Invert,
Di triounfle d'estièu oubliant lou mirage,
Evoco en sourrisènt si roussige d'ivèr.

VERS LE SAUVAGE

Au fougueux gardian R. ARNAUD.

*Les pieds dans les étriers, enveloppé dans son
burnous, — Le gardian pensif suivi par le troupeau
de taureaux, — A travers les terres vagues, ta-
pissées de gelée blanche, — Se dirige vers le Rhô-
ne et les prés salés.*

*Au tintement des sonnailles assommant, en-
nuyeux, — De sa même allure la manade chemine ;
— Parfois un taureau s'arrête et boit au petit canal,
— Puis il continue à marcher sur le sol marécageux.*

*Et sur son camargue au modeste harnachement
— L'homme, tout en évitant quelques alaternes
verts, — Ne sait pas s'il pourra, de bonne heure, at-
teindre le Sauvage.*

*Mais quand, à l'horizon il entrevoit Bras-In-
vert, — Des triomphes d'été oubliant le mirage, — Il
évoque en souriant ses flâneries d'hiver.*

Paul VÉZIAN

D'ome, de bèsti, de causo

Des hommes, des animaux, des choses



Poèmes présentés et traduits par Anny Herrmann

Éditions de la Fenestrelle

Préface

Paul Vézian est né le 17 août 1869 à Gallargues-le-Montueux, dans « *l'oustau peiroulau* »¹. Il y décèdera le 22 juin 1952.

Félibre et ami des lettres - sa bibliothèque était riche des œuvres de poètes français - , il écrira toute sa vie mais publiera peu. En 1924, il fera éditer « *Floro miejournalo* » et, en 1930, « *Fauno miejournalo* ». Enfin, en 1940, paraîtra « *Un panieroun de galejado* », préfacé par Louis Abric et dont deux poèmes seront censurés par le nouveau pouvoir !

Par une lettre retrouvée dans les archives personnelles de l'auteur et signée de Frédéric Mistral, neveu, avocat en Avignon, nous apprenons qu'en mai 1945, Paul Vézian souhaitait faire publier deux gros cahiers de poèmes inédits, rédigés des années 1890 à 1914 et dédiés à chacune de ses filles, Mircille et Paulette. Frédéric Mistral, neveu, qui avait trouvé ce travail « *tras-qu'interessant* », l'avait rassuré sur les difficultés qu'il pouvait y avoir à trouver un éditeur susceptible de noter les accents de la langue provençale. Pour des raisons que nous ignorons - sans doute la maladie -, ce projet sera abandonné et resteront inédits tous ces poèmes dont quelques-uns cependant auront été extraits pour paraître dans diverses revues : « *L'Armana prouvençau* », « *L'Aioli* », « *Vivo Prouvènço* », « *L'Echo du Vidourle* » de l'ami Abric, « *La Pignato* » et surtout « *La Campano de Magalouno* ».

De même sera abandonné le projet de publier les poèmes de deux autres cahiers, l'un dont les textes sont datés des années 1920 et l'autre, des années suivantes. Dans ce dernier, les dates seront absentes sauf pour quelques-uns, écrits à la fin et pour lesquels on note 1941, 42, 43.

C'est dans ces deux cahiers que nous avons choisi les poèmes constituant le présent recueil. Nous les avons choisis significatifs, témoins d'une période qui, bien que pas très éloignée dans le temps, évoque une manière de vivre et de travailler totalement révolue.

¹ « *Oustau peiroulau* » : maison paternelle. L'adjectif peut s'écrire aussi « *peirenaü* », « *pairoulau* » ou encore « *peirau* ».

Paul Vézian était paysan et vivait comme ses contemporains de Gallargues et des villages environnants, uniquement du travail de la terre, terre qui, en cette région méditerranéenne, offrait encore la célèbre trilogie : blé, vigne, olivier. Respectueux de tous ceux qui la travaillent et de plus, les aimant, il les saisit pour la plupart - sauf les vieillards cassés et usés - dans leur travail : d'abord, partant au travail, puis au travail, enfin revenant du travail. Ils se déplacent, ils sont en marche : chacun « *camino* » (chemine), ou « *s'acamino* » (s'achemine), « *s'en vai* » (s'en va), « *s'adraio* » (se dirige), « *seguis lou camin* » (suit le chemin), chemin qui peut être « *peirous* », « *peiregous* » (pierreux) ou « *erbous* », « *tepous* », (recouvert d'herbe) ou encore, surtout l'été, « *poussous* » (poussiéreux).

Seuls ou accompagnés, ils taillent la vigne, en déchaussent les pieds, ils conduisent des attelages, ils vendangent, ils fauchent, ils moissonnent. Tout un mode de travail d'où sont exclus les paresseux : tous les « *vanelous* », les « *feimiant* », les « *peresous* », les « *fulobro* »... mais que cependant ne condamne pas Paul Vézian. C'est leur choix et ils revendiquent la liberté.

Cette liberté que paient fort cher les vagabonds (« *coucho-vèsti* », « *barrulaire* », « *mendicant* », « *vagant* »...) à la recherche d'un abri et d'un croûton de pain. Ce croûton de pain (« *croucboun* », « *courcboun* », « *cròsti* », « *croustet* »), plus qu'une chose, oh ! combien concrète et solide, a aussi, pour Paul Vézian, une valeur symbolique. C'est pour le gagner et le partager en famille que le « *travaïadou* » s'épuise à retourner la terre, cette terre qu'il sait nourricière et que, jusqu'à sa vieillesse, il ne cesse d'admirer.

Des hommes, des animaux, des choses...

C'est en ces trois catégories que nous avons classé les poèmes choisis.

Des hommes, oui, mais il faudrait aussi dire **des femmes**. Si présentes, elles aussi sous la plume du poète. Travailleuses, elles sont occupées à des tâches qui leur sont réservées : la cueillette des olives (« *lis óulivado* »), la lessive dans l'eau des ruisseaux (« *la bugado* ») ou encore la garde des troupeaux. Elles sont belles, elles sont jeunes, elles sont gaies : les cueilleuses d'olives (« *Lis óulivarello* ») chantent des chants d'amour, malgré le froid, la lavandière (« *La jouino bugadièro* ») se livre à un charmant marivaudage, et la jeune paysanne (« *La jouino bastidano* ») est un modèle de beauté, de charme et d'habileté : une « *Mirèio* » qui aurait échappé à son destin tragique... Quant à la souillon (« *La fargato* »), elle est le contre-exemple et appartient à cette catégorie de gens qui préfèrent le bavardage au

travail et que rien ne pourra faire changer. Elle aussi, à sa manière, revendique la liberté.

Des animaux. Ils sont nombreux : des mules, des mulets, des chèvres, des moutons, si près des hommes et à leur service, même l'âne galeux qui n'échappe pas à son rôle de « *jouet* »...

Des choses. Elles aussi présentes : l'arbre, la cheminée dont le feu reconforte, les vieux meubles, façonnés par un artisan et même ces « *cliquettes* », petits bouts de bois qui ont su inspirer un poème à Paul Vézian, un poème daté du 17 décembre 1943, une année de misère où le Père Noël, n'avait pas pu remplir sa hotte !

Sur une feuille, glissée dans un des cahiers, Paul Vézian avait écrit :

« <i>I vènt que boufon de tout caire,</i>	Aux vents qui soufflent de toutes les directions
<i>Me decide à bandi li cant</i>	Je me décide à lâcher les chants
<i>Galoï, triste o bèn pertoucant</i>	Joyeux, tristes ou émouvants
<i>D'un paisan un pau troubaire ».</i>	D'un paysan un peu poète

C'est dans ces vents qui soufflent et emportent les feuilles que nous en avons attrapé quelques-unes : toutes étaient porteuses des « *chants* » du poète-paysan.

Gallargues, le 23 juillet 2019
Anny Herrmann
Mestre d'obro

Pèr li poudo

L'autouno a despampa la vigno
Li fueio seco an barrula
Acroucado pèr lis espigno
Long di ribo o dins li valat.
La bono savo – se devigno –
Dins li racino a davala.

Li souco touto desfruchado
Sèmblon ploura si bèu rasin
Que li semau cacaluchado
Adusien de-vers lou camin
Dins li gràndi pastiero tenchado
Dóu jus pegous e cremesin.

Aganto ti cisèu, poudaire !
Pèr ana coupa li gavèu
Avans d'empougna mai l'araire
E revira terro e savèu.
Vai, manco pas d'obro au terraire
Quand es tapa lou vin nouvèu.

Plegant l'esquino, en plèn campèstre,
Leissaras sus li banihoun
Auriho de lèbre o cap-mèstre
Emé dos bourro e bourrihoun,
Segound la voulouna dóu mèstre
Trouvant souvènt que n'i a pas proun.

Pour la taille

*L'automne a épampré la vigne,
Les feuilles séchées ont roulé,
Accrochées par les chardons.
Le long des talus ou dans les fossés,
La bonne sève – on le devine –
Est descendue dans les racines.*

*Les souches qui ont perdu leurs fruits
Semblent pleurer leurs beaux raisins
Que les cornues débordantes
Amenaient par les chemins
Dans les grands tombereaux enduits
Du jus poisseux et cramoisi.*

*Prends tes ciseaux, toi qui tailles,
Pour aller couper les sarments
Avant d'empoigner l'araire
Et retourner terres et sablons.
Va ! l'œuvre ne manque pas au terroir
Quand est gardé le vin nouveau.*

*Ployant l'échine, en plein champ,
Tu laisseras, sur les cornes sciées,
Oreilles de lièvre ou tête maîtresse
Et l'œil et aussi le sous-œil,
Selon la volonté du maître
Jugeant souvent que c'est trop peu.*

À la calo d'uno ribasso
Quand sara l'ouro de dina
Anaras desplega ta biasso,
Mastega ton pan rabina,
Ti faiòu, toun tros de carnasso
E toun fromage froumina.

Pioi, li brùni gavelarello
Acamparan à plen de man
La broco griso o rouginello.
Emai lis apignalaran
En fagoto manejarello
Ligado emé de fil d'aran.

Sus li carreto à fangassiero
Faran rena lou carretié
Lis empielant tiero pèr tiero.
Pioi s'aluencharan dóu vignié
Bihado emé la tourtouiero
Pèr ana faire un bèu lignié.

Dessouto l'oulo mascarado
Li gavèu de sus lou brasas
Saran, après uno flambado,
Uno pognado de cendras.

.....
Poudaire, toun obro acabado,
Coum'éli en pouso devèndras.

*À l'abri d'un haut talus
Quand viendra l'heure de dîner
Tu iras ouvrir ta besace,
Mâcher ton pain trop cuit,
Tes haricots, ton bout de viande
Et ton fromage rabougri.*

*Puis les brunes ramasseuses
Rassembleront à pleines mains
Les sarments gris ou bien cuivrés
Et les arrangeront aussi
En de longs fagots équilibrés,
Par du fil de fer bottelés.*

*Sur la charrette à parecrotte,
Ils feront jurer le charretier
Qui les empilera par rangées.
Puis, ils s'éloigneront de la vigne,
Tous, bien serrés avec la corde,
Pour aller faire un beau bûcher.*

*Sous la marmite noircie,
Les sarments jetés sur le brasier
Ne seront, après une flambée,
Plus qu'une poignée de cendres.*

.....
*Toi qui tailles, ton œuvre finie,
Comme eux, poussière tu deviendras.*

La jouino bastidano

Sus lou camin tepous que travesso la plano,
S'acamino en cantant la jouino bastidano.
Poulido à-n-adoura, gaio coum'un quinsoun,
Bandis de-vers l'azur sa ninoio cansoun.
Dins lou trelus requist de la primo jouvènço
Gardo lou gàubi escrèt di chato de Prouvènço.
Mai d'un travaïadou n'es coum'esbaulasi,
E quand passo ras d'èu la bado emé plesi
Estènt que la masièro es pas fièro e saludo
Jòuini e vièii rusticaire emé sa voues aludo,
Semblant souto si pas semena la boudour
Tant mes dins soun estè de gràci e de candour.
S'en vai de-vers lou riéu, lou cors souple emai linge,
En pourtant sus sa tèsto un canastèu de linge
Que lavara tout aro au courènt clarinèu
E qu'après l'eidravage adurra blanquinèu.
Adrecho, entenciounado, amablo e risoulièiro,
Plus tard, sera segur uno bono oustalièiro
Car ajudo sa maire is obro de l'oustau :
Li mancho restroupado em'un gran davantau,
Escoubo l'escalié, li cambro e la cousino,
Espousseto li moble, escuro lis eisino,
Tambèn tout trelusis : casseïrolo e peiròu,
Lou bardat es tant net que manjarías au sòu.
Degun ié fai rasclèt maugrat sa fino taio
Pèr reclaure emé goust li taulo de fartaio
O bèn lis aseiga, pioi, segound la sesoun,

La jeune paysanne

*Sur le chemin berbeux qui traverse la plaine,
S'achemine en chantant la jeune paysanne.
Adorablement jolie, gaie comme un pinson,
Elle lance vers l'azur sa mignonne chanson.
Dans l'éblouissement de la prime jeunesse,
Elle garde la grâce des filles de Provence
Et plus d'un travailleur en est comme ébahi.
Qu'elle soit près de lui, il l'admire à plaisir
Car notre paysanne n'est pas fière et salue,
De son parler ailé, jeunes et vieux travailleurs
Et semble sous ses pas semer de l'allégresse
Tant elle met dans son air grâce et délicatesse.
Elle va vers le ru, le corps souple et léger,
Portant dessus la tête un corbillon de linge
Qu'elle va nettoyer dans le courant d'eau claire
Et qu'une fois séché, elle rapportera blanchi.
Adroite, intentionnée, aimable et souriante,
Plus tard, c'est sûr, elle sera bonne ménagère
Car elle aide sa mère aux travaux familiers :
Les manches retroussées, portant un grand tablier,
Elle balaie l'escalier, les chambres, la cuisine,
Epoussette les meubles, nettoie les ustensiles,
Aussi tout brille-t-il, casseroles et chaudrons.
Le pavé est si net qu'on mangerait par terre.
Nul ne lui dame le pion, malgré sa frêle taille,
Pour biner avec goût les tables de légumes
Ou bien les arroser puis, selon la saison,*

Culi li fru sucous e, quouro n'es besoun,
Douna la man is ome au tèms de feneirage,
Liga civado e blad quand vèn lou meissounage.
Saup acampa de biais la ramo d'amourié
E beileja tambèn uno magnanarié.
Vèn d'avedre sege an, l'age ounte li jouvènto
À l'encitous rampèu d'uno voues esmouvènto
Sentisson s'esviha soun cor encaro pur
E semblon s'adraia vers un cande bonur.
Quau saup se causira, permie li calignaire,
Que fan l'aletto à soun entour, lou travaiaire
Capable de i'adurre emé sa bono imour
L'ajudo, la fisanço e l'enebriant amour
Que fara paupita soun cor de vierginello.
Aquéu qu'à soun dedoun un jour metra l'anelo
Vertadié crespina pourra se dire urous
E benesi lou cèu car saupran ambedous
Camina dins la vido couchant doulour e lagno,
Abari, fisançous, de poulits enfantoun,
Li vèire santadous, li manja de poutoun,
P'ensigna lou draiòu qu'an segui nòstis àvi
E, maugrat lou mal-astre, èstr' ounèste emai sàvi,
Bèn coutreja si terro e pioi parla toujours
Em'amour e fierta la lengo dóu Miejour.

*Cueillir les fruits juteux et, s'il en est besoin,
Seconder les hommes au temps des fenaisons,
Lier avoine et blé quand viennent les moissons.
Elle sait ramasser les branches de mûrier
Et diriger aussi une magnanerie.
Elle a seize ans tout juste, l'âge où les jeunes filles,
À l'incitant appel d'une voix émouvante,
Sentent se réveiller leur cœur encore pur
Et courent, semble-t-il, vers un bonheur limpide.
Choisira-t-elle enfin, parmi les prétendants
Qui tournent autour d'elle, le travailleur
Apte à lui donner, avec sa bonne humeur,
Le secours, la confiance et l'enivrant amour
Qui fera palpiter son cœur de jeune vierge ?
Celui qui, à son doigt, mettra un jour l'anneau,
Véritable chanceux, il se dira heureux
Et bénira le ciel car ils sauront tous deux
Cheminer dans la vie avec pour compagnie,
L'espoir et le travail, chassant douleurs et peines,
Elever, confiants, de bien jolis marmots,
Les voir pleins de santé, les manger de baisers,
Leur montrer le chemin qu'ont suivi leurs aïeux
Et, malgré l'infortune, être sensés et sages,
Travailler leurs terres et parler toujours
Avec amour et fierté la langue de chez nous.*

FAUNO MIEJOURNALO

*Noum en Lengo d'O
di Bèsti, Aucèu, Pèis, etc., etc.*

pèr

Pau VÉZIAN



Estamparié MACABET Fraire

VEISOUN (Vau-Cluso)

1930

Fauno Miejournalo

- Ane** : ase, ai : (*equus. asinus*).
Belette : moustello : (*mustela vulgaris*).
Belier : aret : (*ovis aries*).
Biche : cèrvio : (*cervus elaphus*).
Blaireau : chin-tais, tais : (*meles taxus*).
Bœuf : biòu : (*bos taurus*).
Bouc : bòchi, bou : (*capra hircus*).
Brebis : bedigo, fedo : (*ovis ariés*).
Campagnol amphibie : rat d'aigo, rat-gréule, regriéure : (*arvicola amphibius*).**Campagnol de Lavernède** : furo d'aigo : (*arvicola Lavernedii*).
Campagnol fauve : rat de champ, rat de terro : (*arvicola arvalis*).
Campagnol de Savi : rat : (*arvicola Savii*).
Castor : vibre : (*castor fiber*).
Chamois : chamous, rùpi-cabro : (*capella rupicapra*).
Chat : cat : (*felis catus*).
Chauve-souris : rato-penado : (*vespertilio murinus*).
Cheval : chivau, cavau : (*equus cabalus*).
Cheval de Camargue : camarguen o camargue :
Chèvre : cabro : (*capra hircus*).
Chevreau : cabrit :
Chien : can, chin : (*canis familiaris*).
Cochon d'Inde : porc-marin, porquet de mar : (*cavia cobaia*).
Crocidure : furo dôu mourre pounchu : (*crocidura arenea*).
Dauphin : vedèu marin : (*delphinus delphis*).

M. P. VÉZIAN

FLORO MIEJOURNALO



NIMES
C. LACOUR, EDITEUR
Place des Carmes - 25 bd amiral Courbet

Collection REDIVIVA

1991

FLORO MIEJOURNALO

Dounant li noum en Lengo d'O

dis erbo, aubre e aubrihoun

par

M. P. VÉZIAN

Membre correspondant



La Boutanico

A l'egrègi boutanisto G. Cabanès
Counservadou doù Muséum de Nîmes.

Ai long-téms chaupina de flour dins lou campèstre
Sèns saupre li noum que cadun ia douna ;
Grâci à vosti consèu d'aquesto ouro, car Mèstre,
N'en couneisse pas mau e siei tout estouna.

Despioi la mar latino enjusqu'i serre aupèstre
La nature à jabo saup fa parpaïouna,
Dins li plan, sus li mount e li rivage eiguèstre,
Li flour qu'en permanant on amo à meïssouna.

On adus gaiamen la garbeto culido
Dins l'ermas, la garrigo o dins la prado umido
En pipant, emé gau, li mai siavo sentour.

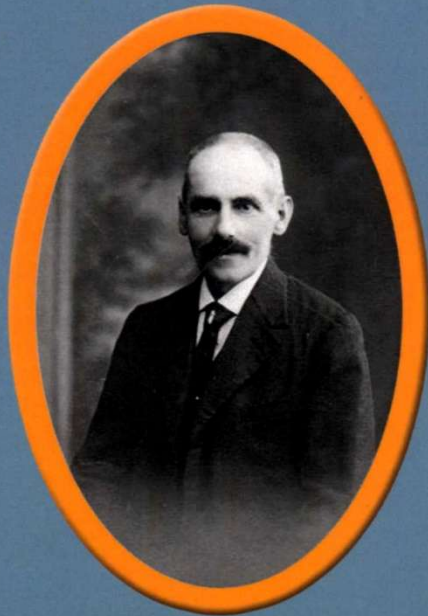
O, maugrat li proufane e soun indiferènci
La boutanico es l'entrasènto e douço scienci.
Qu'enclausis lou sabènt et lou simple amatour.

Gallargues (Gard).

PAUL VÉZIAN

POÈMES DE GUERRE

1914 – 1917



POÈMES TRADUITS DU PROVENÇAL

ET PRÉSENTÉS PAR

ANNY HERRMANN

N7

AVANT-PROPOS

Une pièce désaffectée de la maison du poète et, dans cette pièce, un grand carton rempli de divers papiers, de quelques lettres et de vieilles revues, là-même abandonné. Oublié.

Retrouvé par sa petite-fille Mireille, l'été 2012, il renfermait aussi un petit cahier d'écolier (17cm/22) où cinquante-huit sonnets inspirés par la guerre de 1914 avaient été consignés, proprement écrits, sans ratures ni surcharges, comme s'ils avaient trouvé là leur forme définitive, prêts à une publication qui n'a pas eu lieu.

Par ailleurs, aucune information ne précède, pas plus que de dédicace ni d'avant-propos. Rien d'autre que les cinquante-huit sonnets dûment datés par le mois et l'année, sauf pour deux d'entre eux, et présentés dans l'ordre chronologique du déroulement de la guerre.

Ainsi dix-neuf pour les deux premières années, quatorze pour l'année 1916, six seulement pour 1917. Après quoi, le poète se tait. Cependant nous savons, grâce à la publication - en ligne - des numéros de l'*Eco dou Bousquetoun*, le journal ronéotypé des félibres-soldats, qu'il y publia deux sonnets, l'un en octobre 1918, qui est une adresse *A l'Empereur descasu* (A l'Empereur déchu) et l'autre, le 11 novembre, intitulé *La Pas* (La Paix).

Quand éclate la guerre, le 2 août 1914, Paul Vézian a quarante-cinq ans. Pour autant qu'on sache, il n'a pas été mobilisé même si, comme Folco de Baroncelli, du même âge que lui, il a pu être commis à la garde des voies et des communications. Resté donc à l'arrière, il pressent le grand chambardement que va provoquer ce terrible événement. Aussi, dès le mois d'août 1914, s'empresse-t-il de témoigner et de le faire dans la langue de Mistral, en vertu de son engagement félibréen. Et c'est par l'allégorie traditionnelle de la guerre qu'il ouvre son recueil, une femme hideuse, au

visage haineux, armée d'une épée, montée sur un cheval lancé au galop et qui parcourt un champ couvert de morts :

*Sus soun chivau feroun, l'orro guerro s'abrivo
E l'espaso à la man semeno la terrou...*

(Sur son cheval sauvage, l'horrible guerre se rue
Et l'épée à la main propage la terreur...)

Suit immédiatement et daté du même mois, un sonnet où l'auteur évoque un village perdu des Cévennes que le tocsin réveillera dans une nuit sereine, l'annonce de la déclaration de guerre étant sans doute arrivée plus tard... :

.....*Mai subran
D'uno campano à brand sounè lou toco-san.*

(.....Soudain

D'une cloche à la volée retentit le tocsin.)

Le contenu de ces deux sonnets préfigure ce que sera son témoignage. A l'évocation du front où la violence des destructions et la présence obsédante de la mort seront ressenties et vécues comme s'il y était, il ajoutera celle de l'arrière dont la vie douloureuse est faite d'angoisse, d'attente et de vains espoirs. Ainsi par cet aller-retour constant, il saura unir le front et l'arrière en une même pensée compassionnelle.

1914 : c'est le front qui, au début, l'intéresse, c'est cet *amount* ou *amoundaut* (là-haut) si lointain. C'est la fuite éperdue du peuple belge dont les Allemands ont violé la neutralité, c'est la bataille de la Marne, c'est Reims martyrisée dans sa cathédrale détruite, c'est aussi *l'escorno*, l'insulte faite par le sénateur Gervais, dans un article publié dans *Le Matin*, aux soldats provençaux du XV^e corps de la II^e armée, défaits à Dieuze, près de Nancy et accusés d'avoir lâchement reculé, c'est enfin cette première tombe, celle d'un jeune paysan enterré si loin des siens.

Dès novembre 1914, dans le sonnet intitulé *Premièro nèu* (Première neige), après avoir rappelé les effets des premières rigueurs du froid qu'il constate autour de lui, Paul Vézian porte aussitôt sa pensée sur ceux qui sont *là-haut*, nos défenseurs qui *patouion dins la nèu, la fango e lou verglas* (pataugent dans la neige, la boue et le verglas). De même, en octobre, il imagine dans *Pantai de sentinello*, ce que peuvent être les pensées de celui qui veille sur le repos des camarades, pensées toutes tournées vers sa terre, son village, sa fiancée.

Ce trait d'union qu'il maintient entre le front et l'arrière, il l'assure aussi au moment de la célébration des fêtes. Pauvre fête de Noël dont la joie et le bonheur passés se sont évanouis dans les malheurs de la guerre ! Ainsi, le 25 décembre 1914, dans *Nadau de 1914*, une fois évoquées à nouveau – il ne cesse d'y revenir – les horreurs sur le front de la *guerro abourrido* (la guerre détestée) et les souffrances de l'arrière, il nous surprend, dans le dernier tercet avec un *Nadau desavia* (Noël égaré) qui, ne voyant plus les petits sabots, s'en va dans la nuit, le visage songeur. Plus douloureux sera le Noël de 1915, (*Vibo de Nadau*, décembre 1915) (Veille de Noël). Image d'un foyer d'où l'homme jeune est absent. Seul, un vieillard raconte des histoires à de petits enfants qui, insoucians, se montrent *fouligaud* (enjoués) tandis que la mère, un peu à l'écart, humble et recueillie, pense à l'époux dont elle ne cesse de redouter l'annonce de la mort.

S'il s'échappe parfois de ce quotidien de souffrance, c'est pour évoquer non sans quelque satisfaction, l'entrée en guerre de l'Italie aux côtés des Français (*A l'Itali*, mai 1915) dont il ignore, comme d'ailleurs ses contemporains, tous les démêlés, toutes les transactions et tous les marchandages qu'elle a suscités. De la satisfaction aussi à parler de la Russie et du grand peuple slave dont on pensait officiellement que le recul de ses armées ne pouvait être que stratégique (*En Russia*, juillet 1915).

Cependant il revient vite à ce qui le préoccupe, informé par les journaux avec ce que l'on sait de mesure pour ne pas dire de censure : le front où les désastres se poursuivent et l'arrière qui résiste, parfois non sans quelque fatalisme.

L'année 1916 sera moins productive. Le front garde encore son intérêt - n'est-on pas, dès février, en pleine bataille de Verdun dont pourtant il ne dit mot ? - Certes, mais que veut-il nous signifier dans le sonnet émouvant *A l'orle dou bos* (jun 1916) si ce n'est ce sentiment de dérision qu'inspirent une situation révoltante et la lassitude des cœurs ? Dans une solitude totale, au milieu d'un désert d'arbres abattus, tranchés, écharpés, quelques soldats guettent encore au fond d'une tranchée, *dins un tros de terraire aro reconquista* (dans un morceau de terroir à présent reconquis).

Peut-être souhaitait-il alors se replier sur l'arrière, si l'on ose dire..., et s'en tenir à ce qu'il voit le mieux, à ces humains à qui la guerre a forgé un destin inattendu. La Veuve (*La Véuso*, mars 1916), désormais seule avec ses enfants et que le deuil va revêtir de noir, le vieillard, soldat de *setanto* (1870) qui, tout fier, montre la lettre de son vaillant petit-fils (*La letro dou felen*, abriéu 1916), le médecin, voué à ne soigner que des corps terriblement meurtris (*Lou medecin*, mai 1916), le G.V.C. que le grand âge retient à l'arrière tandis que le fils combat sur le front (*Li G.V.C.*, avoust 1916), l'infirmière dont le dévouement et l'esprit charitable remplacent une formation professionnelle (*L'infirmiero*, setembre 1916), enfin le permissionnaire qui s'enfonce doucement dans la chaleur familiale retrouvée (*Lou permissionari*, outhobre 1916). Autant de peintures intimistes aux touches d'un réalisme familial.

En cette fin d'année 1916 - il ne fera aucune allusion à la fête de Noël -, on sent chez Paul Vézian s'installer non seulement de la lassitude mais une vraie désespérance que, d'ailleurs, il partage avec ses contemporains. Aussi sera-t-il poussé à clore son témoignage commencé trois années plus tôt. C'est pourquoi, il ne nous donnera, en 1917 que six sonnets dont l'un d'eux, non daté, peut être considéré comme un intrus. Cinq donc et tous dédiés aux jeunes félibres combattants, comme s'il voulait les réunir en un dernier adieu, une dernière pensée fraternelle. A Alari Sivanet (Elie Vianet), le félibre de Mouriès, il dédie *Pantai de pacan*, en février 1917, un rêve de soldat-paysan qui attend la délivrance pour saisir à nouveau le manche de sa charrue ; pour Francis Pouzol, qui sera tué le 28 septembre 1918, jeune félibre de Villeneuve-lès-Avignon, ce sera *Li felibre au front*, daté aussi de février 1917, un sonnet où l'octosyllabe remplacera l'alexandrin et qui, constitué d'une seule phrase, est comme une adresse à tous les félibres combattants aussi courageux que le héros Calendal dont le nom sonne comme un coup de trompette final ; pour le félibre du Puy-en-Velay, Albert Boudon-Lashermes, il écrit, en mars, *Souto lou cèu neblous* pour lui rappeler que, lui aussi, a vécu enfant *souto un cèu de pervenco* (sous un ciel de pervenche) ; à Louis Bonfils, dit *Filbou*, qui sera tué le 6 juin 1918, il envoie *Lou retour au fongau*, rédigé juste un an avant cette mort brutale ; enfin, à l'ami de toujours, Louis Abric, le voisin lunellois, il réserve *Lou telefounisto* dont le fil du téléphone peut parfois être rompu *pèr l'abus grafigna* (lacéré par l'obus).

Ainsi s'achève ce recueil de sonnets par bonheur retrouvé. Fil du téléphone rompu à l'image de l'inspiration tarie du poète dont on sent qu'il aimerait conclure en exprimant quelque soulagement si ce n'est quelque joie qui, pour l'heure, lui sont refusés. En attendant, il se tait et donne le sentiment d'avoir tout dit, les malheurs des uns et les souffrances des autres mais aussi cette haine de l'ennemi qui traverse toute l'œuvre. Haine à la hauteur de l'indignation qu'il éprouve devant un pays – son pays, terre de liberté et de justice – envahi, pillé, détruit, assassiné. Pour lui, c'est une *forço despontico* qui anime, pousse, enflamme cet ennemi, conduit par un chef despotique, l'Empereur :

Segrenous empeiraire, alabre e triste eiglas
(Sombre empereur, aigle vorace et triste...)

régnant sur un peuple

Orgueious, menèbre e plen de croio...
(Orgueilleux, brutal et tout plein de dédain...)

dont les bandes dociles ne sont qu'une *chourmaio* (racaille), *germano* (germaine), ou *tudesco* (tudesque), ou *bregouso* (querelleuse) ou encore *abirouso* (haineuse). Mais il y a mieux : l'armée en marche n'est qu'un troupeau de *loubatas alabre* (de grands loups voraces), de *tràiti sacamand* (traîtres spadassins) ou d' *impudènt e ferougi barbare* (d'impudents et farouches barbares).

La forme poétique que Paul Vézian a choisie, le sonnet, forme exigeante par la concentration qu'elle requiert, tend, ainsi que le dit Léon de Berluc-Perussis, « à saisir, comme par surprise la pensée et le cœur » plus qu'à charmer l'oreille et à la bercer. Le dernier tercet, sur lequel viennent mourir toutes les vagues qui précèdent, fige la pensée de l'auteur en une image définitive dans laquelle se coule et s'épanouit toute son émotion.

C'est cette émotion que nous avons essayé de sauvegarder dans la traduction que nous avons souhaitée proche du texte provençal en gardant le plus souvent possible le rythme de l'alexandrin ou de l'octosyllabe.

Cent ans après, Paul Vézian revit dans la fraîcheur de son témoignage. Aurait-il voulu qu'on exhume ce recueil ? Oui ? Non ? Peut-être ?... Nous l'avons fait pour ce qu'il révèle, pour la compassion que le poète porte à ses contemporains dont nous n'avons gardé, nous leurs descendants, que de bien pâles traces : quelques mots d'une banale correspondance, *je vais bien, j'espère qu'il en est de même pour vous*, deux ou trois photos de fringants soldats, à l'uniforme impeccable, quelques bribes de souvenirs chuchotés au soir d'une vie...

Mais avec Paul Vézian, c'est une autre parole qui, portée sur les ailes de la poésie, nous sollicite, nous touche au cœur car elle nous dit surtout que si c'est la guerre qui ouvre le bal, c'est bien la mort qui le mène :

E l'orro Mort que guèiro e de-longo varaio.
(Et la Mort à l'affût ne cessant de rôder).

Anny Herrmann
de l'Académie de Nîmes
30 Août 2014



Carte postale envoyée par Gaston à sa belle-sœur Lydie (27/04/1914)

La guerro

Sus soun chivau feroun, l'orro Guerro s'abrivo
E l'espaso à la man, semeno la terrou,
Vai de noste bèu sòu faire un tablèu d'ourrou
Amor que sus si pas la sournò Mort arrivo.

A la visto dóu sang, soun ardour recalivo,
Sa caro segrenouso espremis la ferour.
Dins lou chaple esfraious vai, de l'aubo à l'errour,
Atissa li souldat de sa voues enganivo.

Verinouso, enrabiado, escampo l'espavènt,
Sagato sèns pieta lis ome e li jouvènt,
La forço dóu païs, la flour de la jouinesso.

Que l'enchau li lagremo e li pensié febrous
Di maire, di mouié e li càsti proumessò,
Sèns relàmbi coumplis soun pres-fa malastrous.

La guerre

*Sur son cheval sauvage, l'horrible guerre se rue
Et, l'épée à la main, propage la terreur,
Elle va de notre sol faire un tableau d'horreur
Car sous ses pas survient la ténébreuse Mort.*

*Dès qu'elle voit le sang, son ardeur se ranime,
Sa face d'épouvante respire la fureur.
Dans le carnage affreux, de l'aube au crépuscule,
Elle pousse les soldats de sa voix insidieuse.*

*Haineuse et enragée, elle sème l'effroi,
Assassine les hommes et tue les jeunes gens,
La force du pays, la fleur de la jeunesse.*

*Mais qu'importe les larmes et les pensées fiévreuses
Des mères, des épouses et les chastes promesses,
Sans cesse elle accomplit son œuvre de malheur.*

Sus lou front (Au felibre e ami Louvis Abric)

Dins li nèblo dóu Nord e li plano ubagouso,
Li Miejournal valènt en aparant lou sòu
De la Franço envahido, an lucha sènso pòu,
Chauchant jusqu'i ginoul dins la terro fangouso.

Pèr coucha dóu païs la chourmaio bregouso
An subran retrouva l'enavans dis aujòu
E soun sang, mai d'un cop, en cremesin rajòu
Gislè sus si capoto e si braio terrouso.

A coustat di Francés, dis Anglés, di Flamen,
Au mitan dóu grand chaple e de l'orro batèsto,
An sèmpre tengu bon coumbatènt simplamen.

Coumo d'espigo d'or qu'ablado la tempèsto
Mai d'un s'es ajassa e las ! reveira plus
Lou nis ounte enfantoun s'embriagavo de lus.

Sur le front (Au félibre et ami Louis Abric ¹¹)

*Dans les brumes du Nord et les plaines humides
Les braves du Midi, en protégeant le sol
De la France envahie, ont su lutter sans peur
Patageant, enlisés dans la terre fangeuse.*

*Pour chasser du pays la racaille agressive
Vite ils ont retrouvé l'élan de leurs aïeux
Et leur sang bien souvent en de rouges ruisseaux
Eclaboussa capotes et pantalons crottés.*

*Aux côtés des Français, des Anglais, des Flamands,
Parmi le grand massacre et l'horrible combat
Ils ont su tenir bon en simples combattants.*

*Comme des épis d'or que fauche la tempête,
Plus d'un s'est allongé et las ! ne verra plus
Le nid où tout enfant il buvait la lumière.*

Decembre 1914

Lou permissiounàri (Au felibre Louvis Fourmaud)

Es revengu dóu front au mié de sa famiho
Pèr se reviscoula dins soun nis benesi.
Sis enfant, tre lou vèire, an sauta de plesi
Esvihant lou bonur qu'en un caire soumiho.

Luen di balo e di gas qu'enventè la chimìo,
Emé gau vai tasta quàuqui jour de lesi
E dins la douço pas plan-plan s'emperesi
Oublidant di brutau l'isagno e l'infamìo.

Sa fenno en lou belant lou manjo de poutoun,
Esprovo à si coustat un indicible chale
E pèr mièl lou gasta n-alestis un regale.

Espincho si mignot jougant dins un cantoun,
Se clino fisançons davans la destinado
E sentis s'ameisa soun amo estransinado.

Le permissionnaire (Au félibre Louis Fourmaud²⁵)

*Revenu du front, il est parmi les siens
Pour se revigorer dans son doux nid béni.
Ses enfants, dès le voir, ont sauté de plaisir
Réveillant le bonheur qui en un coin sommeille.*

*Loin des balles et des gaz qu'inventa la chimie,
Il va goûter avec joie quelques jours de loisir
Et dans la douce paix, lentement paresser,
Oubliant des brutaux la haine et l'infâmie.*

*Sa femme, en l'admirant, le mange de baisers,
Eprouve à ses côtés un indicible charme
Et pour mieux le gâter lui prépare un festin.*

*Il observe ses enfants jouant dans un coin,
S'incline, confiant, devant la destinée,
Et il sent s'apaiser son âme tourmentée.*

Lou telefounisto (A l'ami felibre L. Abric)

Sèns relàmbi aurihous, au founs de la « cagna »,
Mouisso coumo uno cavo e tout just escleirado,
Lou gai telefounisto emé soun camarado
Coumplisson soun devé sèns jamai se lagna.

Quouro un poste vesin cerco à se rensigna
Que l'esquinlo clantis, derroumpon la charrado
E l'un d'éli respond à mens que, mauparado,
Lou fiéu se siegue rout pèr l'aubus grafigna.

Sènso repoutega, coume vòu la counsigno,
Fau s'entancha tant-lèu d'adouba mai la ligno
En seguènt li trencado o bèn de-rebaloun.

A travès lou campas qu'escuobo la mitraio
S'en vai mau-grat la caud, la pluejo, l'aguieloun
E l'orro Mort que guèiro e de-longo varaio.

Le téléphoniste (A l'ami félibre Louis Abric³¹)

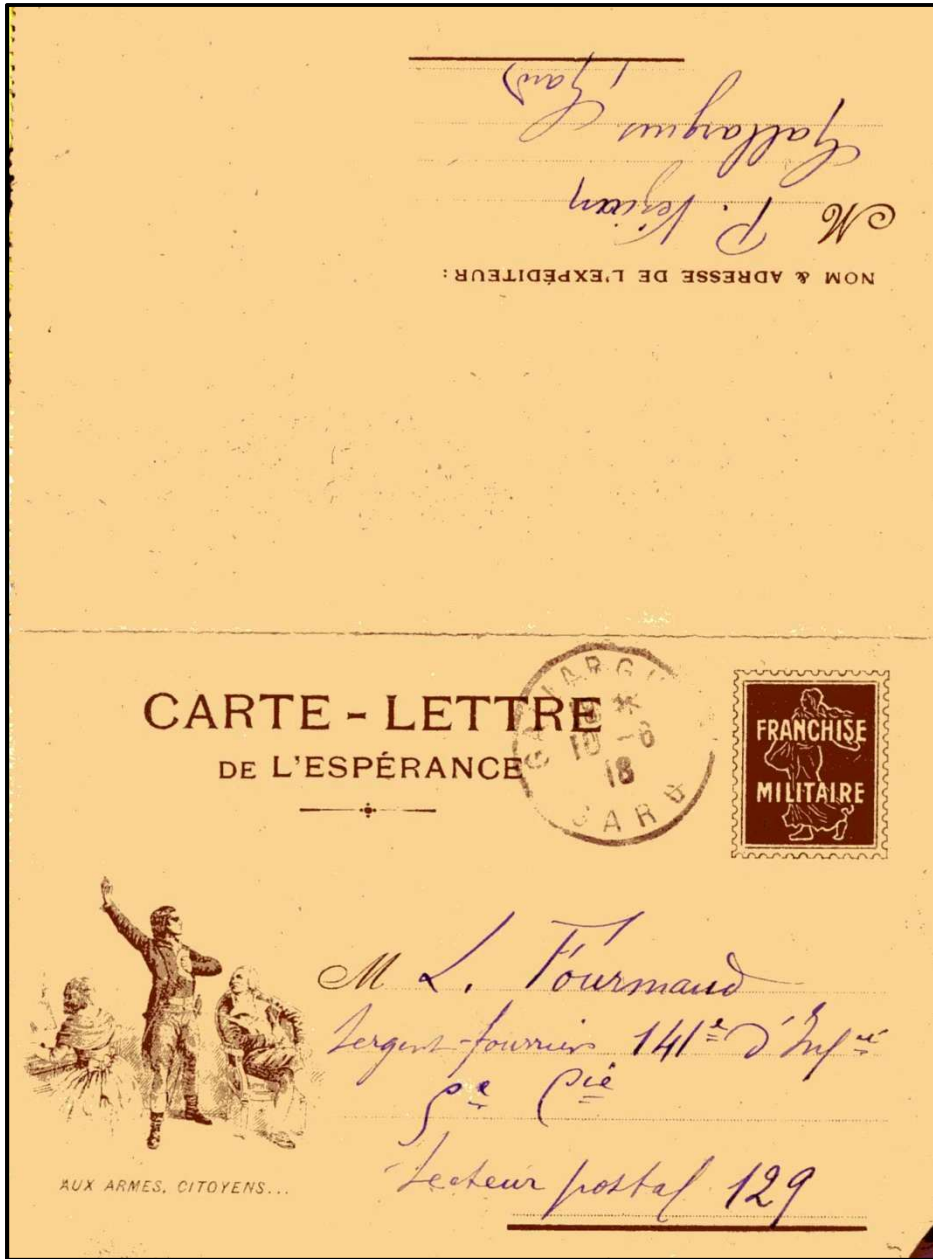
*Sans relâche attentif, au fond de la « cagna »
Telle une cave humide et à peine éclairée,
La gai téléphoniste avec son camarade
Remplissent leur devoir sans jamais se lasser.*

*Quand un poste voisin cherche à se renseigner
Que la sonnerie tinte, ils cessent de parler
Et l'un des deux répond à moins que, par malheur,
Le fil ne soit rompu par l'obus lacéré.*

*Sans renâcler, ainsi l'exige la consigne,
Il faut se dépêcher pour rétablir la ligne
En suivant les tranchées ou bien en se traînant.*

*A travers la campagne que balaie la mitraille,
Il s'en va malgré la chaleur, la pluie, le vent
Et la Mort à l'affût, ne cessant de rôder.*

Quelques courriers de guerre Vézian/Fourmaud



Lou 9 de July de 1918

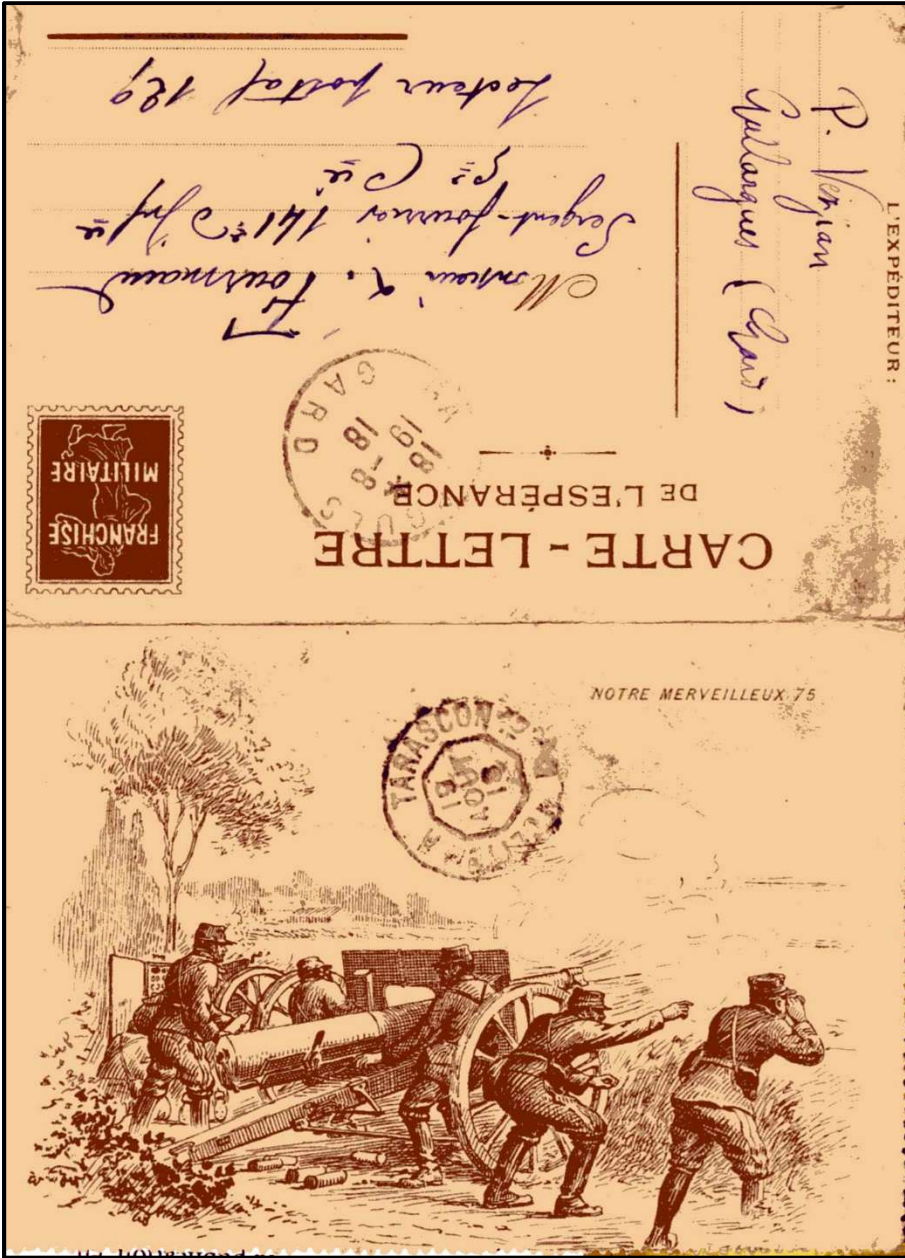
Mon, car ami

Hi recapreguta carto dou
mes passa que sei crouado emi la miemo
sabe que d'aquite moumen
as d'olro pié dessus li's auribis e que lou toms
te defauto pié osoreure is ami. Nis tout escuta
La pes que tout lou mounde
aspiero, o valent pelous l'auris caramen
pagado, malurousamen, lou camon, seque
per la beinfasento d'isso sera semina de
tomblo sans noumbre e bié de fougau
Seran endoulouira, bié de mesquin, letroupeca
Lou cor se sarro quoure oz evoco aqueli quatre
annado de penasse e d'anci.

Eci la vido counturio souy
trantran, acousturina, lou souleu de Jun dardais
Li vigne souy prouy poulido: aquetto an lou
mellion nous laisse un pane de lesi. Ben lui
li rater, seran grane. Fan de ist pié que
poursquen li vendemia dins la pas e nous
retrouvea tout, gairad pié, tusta lou veire enser,
en tashent loy sin nouven.

Li mien te mandoy si loy
souveni e ceci en te disent: au reveire te
Barre la moy

P. Vézian



Gallegues le 18 d'Aoust 1918

Mouy car Tourmand

Et bien ouro que venque
 répondre à ta gento letro dou 11 de Juliet
 De que vos, aq'heato perso aricie de travai per
 dessus les avicho : redaura li vegino per que
 la recado li emprougnere pas trop, pour faire
 quangui saqi de Galus ou coustat de Galicien
 e que sebi en. Les chieucun dan couronstou
 m'an telamen, interessa que coucipe pas memo
 le noum de nouven majouran. La mort d'un
 bras e valent Tchou m'a p'ronca qui aq'heato copie
 de l'academi franckimando. Me demande perfos
 si un felibre fer e faire a pas escampa quangu
 on dormit ou s'lon felibrige oufican que d'aspion
 lan terrible flin s'lon pas mai boules qui ems marmes
 A fauzer loubot e quangu j'ouvant a p'curama
 per p'curama que lou felibrige ero encaro en vido.
 Apres li tembli vat'ito d'iquito passo
 li p'curama ou repion e p'curama que vendras lan
 f'aito li casin que lou boulen m'escaro chaco jour
 un par mai.
 Adoum au p'curama de te serra la main e de
 chara mai tougamen. Bien couralamen
 P. Vegier
 Mercis a devesa lou p'curama que la fai B.E.G.D.G.

Lou 1^{er} de Dec 1918

Mouy car ami,

Touy amable carto
m'aduisent de ti boni novo,
maugrat quaucun jour de retard,
m'es parvengudo alor que l'armis-
tice ero finna.

Aneu, mouy car
Fourmaud, te vaqui mai tranquile
se dan mont as paucaro la gau
d'ana refougne touy car
misau. Vai l'ouvo vendra oute

reprindras ta placo au mie'
di tieu e countuniarat, touto
notte beu cèu a-n-oubra
pei la raco; t'obe beu que
despisi trop de tems, coumo
tant d'autri miejournau,
siis demama d'agueli foie,
mai pament aro seras à la
sousto di tempieri e quouro
li diploumato (es verai qu'a-
queli gens touy pas trop pressa)
auran discuti la pas tourna-
ras dins touy car vilage

Ai recarpègu uno
longo letro d'Abrie qu'arici
Vil-Ven Toussant quouro ero
en permeshouy. Ai pas besouy
de te dire que passon enten

uno bono tantossado, en faisant
de vot pèi l'acabado dou grand
chape dont on entrevoit la
fen poche: nostis espèr souz
pas esta decampègu. Leguramen
que touti le pelous an sabèda,
ploy d'extrambord, aquein bèn jour
que s'enderon emè lou tant
de nosto festa annalo

~~Figure te que pèi celebra~~
la vitòri! Dins lis areno de
Lemèn, dimanche passa fagueron
courre de biou. Mai lou touleu
fougnè, la plucis s'en mesclè
e, pèi acaba la sausso, lou simbel
restè tout lou tèms cavsha dins
lou round (despèrè li aut e passè
avè' oublièda souz mettè').
A-n-un mouman donna touto

la courro ero deforo e mangrat
touti les enta vougue pas
s'ombaro dins l'estable. Vose's
lou tableu. Es lou cas de dire
que i'a mai que li gens de
Lemèn que n'en fan toujours
quancuno: aro es lou tour de
la bouvino.

Coumo van li tièn: la
famouso gripo lit a-t-i esprouva?
A l'oustan enjusqu'à-n-aro avèy
pas a nous plagne.

Nous oublides pas aupros
de ta famibo e gardo per tu nosti
maouris amista.

De cor

P. Vezeu

Responde en mismo tèms au cardach
A bric.

Paul Vézian a signé, quelques fois, Jan dôu Vidourle, comme ici dans l'Écho du Vidourle ou dans La Campana de Magalouna.

Contes Vidourlats

Lou michant lot

Despïoi longtèms li bello-maire
E li gèndre soun pas d'acord,
Cercoun de longo a se desplaire :
D'aqui venoun li demescor
Lis uno soun ouriginalo
E lis autre belèu testard,
Souvènt pèr de causo banalo
Se charron coume de gandard.
De que voulès, dins la pautrolo
Vou miel li leissa patouia.
Es ansin que Jan de la Miolo
Eme la sièuno ero brouia.
Lou rescountrère un bèu dissate
E me digué l'èr risoulié :

« Coume es l'annado dou recate,
« Ai mès, senso couquinarié,
« Ma belle-maire en loutarié,
« Per plus avedre aquel empache
« — Belèu siès pas de moun avis —
« Baiave li bihet gratis,
« En cresènt de faire un bon pache.
« Eh ben ! degun
« N'a pas pres un !...

JAN DOU VIDOURLE.

LOU BATEJAT DOU VIN

Bistrouio lou marchand de vin
De la carrièro di mounino
Couneis soun mestié lou couquin !
En vendènt la liquour divino
A trouva lou biais, d'a-cha-pau,
De ben rempli sa deneirolo
En acampant sènsò repaus
La doto de sa gènto drolo
Pèr que se maride à soun grat.
Un jour soun vièl ami Lafavo
L'anè destourba dins sa cavo
Quouro vuejavo, ém'un ferrat,
D'aigo dins uno barricoto
Assetado souto la croto.
Lou destourbaire en lou vesènt
Ié fagué d'un aire risèire :
Sabièi pas que fasiés lou prèire !
E lou marchand proun coumplasènt
Ié rebriqué : moun ome escouto :
Es un jasiou
De Sant-Cristou
Que dilus m'adugué la bouto
D'aquèu bon vin de capelan ;
Coumo as vist lou fasièi crestian.

JAN DOU VIDOURLE.

PLANG DE PAIRE !

Dins la sournuro dôu toubèu
I'a de lume que rên amouso.

M. Boudon

La despietouso astrado, o ma caro Mirèio,
Es vengudo tranca lou fléu tant pouderous
Que t'estacavo à nautri — o l'orro chaucho-vièio —
En leissant dins noste èsse un fissoun doulourous.

Alor qu'un dous espèr flourissié dins toun amo,
L'espèr de vèire lèu naisse un bel enfantoun
Qu'aurié, dins toun fougau plen d'amour, de calamo,
Adu pèr toun bonur soun gaubi e si poutoun.

Bèu pantai councéupu dins la sano alegranço
Qu'a, pendènt quauqui mes, fa trefouli toun cor
E coumoulavo ansin aquelo desiranço,
Se tremudant un jour en vertadié trésor.

O maire barbelanto, encaro adoulentido !
Pecaire, as pas pougu sàrra dedins ti bras
Aquel enfant à quau aviès douna la vido,
E pamens l'ausissiés plourant à quauqui pas.

Las ! sournarudamen, de sa frejo alenado
La mort a matrassa lou boutoun espeli,
La flour sus soun pecoul tant-lèu s'es fronzinado ;
L'espèr dins lou noun-rên demoro ensepeli.

Après avé rauba de soun arpio crudèlo
Lou fru de toun amour es vengudo subran
Te sega de soun dai, pauro espouso fidèlo,
En nafrant toun coumpan e toun paire adés grand.

L'espous qu'aviès causi pèr enrega la draio
Ounte d'un pas segur, anavias camina,
Dins soun oustau, sèns lume, ablasiga varaio,
De-longo se doulouiro e sousco estransina.

Dins lou nis ounte antan, s'escoulé toun enfanço
Tout nous parlo de tu, tout s'es entristesi ;
Ta sorre tant amado aro, dins la grevanço,
Noun pòu pas oublida ti counsèu benesi.

Despioi lou jour fatau ta maire desoulado
Plouro en se remembrant ti douçi qualita ;
Ié semblo que jamai sera pas assoulado
E noun vòu crèire encaro à la realita.

.....
Davans la duro lèi que mestrejo lou mounde
Nous clinant maucoura, mai dins li cor doulènt
Desenant, sèns falì, gardaren sèmpe mounde
De toun amo d'elèi lou souveni vivènt !

P. VÉZIAN

7 de decembre 1929